

Glossary

ENGLISH LANGUAGE ARTS

Glossary of Terms

English / Punjabi



**Translation of ELA Terms
Based on Coursework for
ELA Grades 3 to 8**

Last Updated: 04/03/12



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of the University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed.D.	New York
MILTON L. COFIELD, <i>Vice Chancellor</i> , B.S., M.B.A., Ph.D.	Rochester
ROBERT M. BENNETT, <i>Chancellor Emeritus</i> , B.A., M.S.	Tonawanda
JAMES C. DAWSON, A.A., B.A., M.S., Ph.D.	Plattsburgh
ANTHONY S. BOTTAR, B.A., J.D.	Syracuse
GERALDINE D. CHAPEY, B.A., M.A., Ed.D.	Belle Harbor
HARRY PHILLIPS, 3rd, B.A., M.S.F.S.	Hartsdale
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D.	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
JAMES O. JACKSON, B.S., M.A., Ph.D.	Albany
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York

Commissioner of Education

President of The University of the State of New York

JOHN B. KING, JR.

Executive Deputy Commissioner

VALERIE GREY

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

ENGLISH**PUNJABI****A****A**

1	action	1	ਕਾਰਜ
2	active voice	2	ਕਰਤ੍ਰਵਾਚਿਅ
3	according to the information	3	
4	adjective	4	ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ
5	alliteration	5	ਅਨੁਪਰਾਸ
6	allusion	6	ਚਰਚਾ
7	alternate claim	7	ਅਦਲ ਬਦਲ ਦਾ ਦਾਅਵਾ
8	analogy	8	ਸਮਾਨਤਾ
9	analyze	9	ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ
10	anecdote	10	ਕਿੱਸਾ
11	another	11	
12	answer	12	
13	argument	13	ਵਾਦ - ਵਿਵਾਦ
14	article	14	
15	arrange	15	
16	audience	16	
17	author	17	ਲੇਖਕ
18	author's purpose	18	ਲੇਖਕ ਦਾ ਉਦੇਸ਼

ENGLISH

B

- 1 because
- 2 before
- 3 beginning
- 4 bibliography
- 5 biography
- 6 both

PUNJABI

B

- 1
- 2
- 3
- 4 ਗਰੰਥ ਸੂਚੀ
- 5 ਜੀਵਨੀ
- 6

ENGLISH

C

- 1 capitalization
- 2 cause
- 3 cause/effect
- 4 chapter
- 5 character
- 6 characteristics
- 7 chart
- 8 check
- 9 choose
- 10 circle
- 11 citation
- 12 cite
- 13 claim
- 14 classification
- 15 clause
- 16 collaborative discussion
- 17 comma (,)
- 18 compare
- 19 compare and contrast (in writing)
- 20 complex sentence
- 21 compound sentence
- 22 compound-complex sentence
- 23 concluding statement/section
- 24 concrete detail
- 25 conflict
- 26 contrast
- 27 connotation
- 28 context
- 29 conventions
- 30 credible source

PUNJABI

C

- 1 ਬਹੁਤ ਅੱਖਰ
- 2 ਕਾਰਨ
- 3 ਕਾਰਨ / ਪ੍ਰਭਾਵ
- 4 ਅਧਿਆਏ
- 5 ਵਿਅਕਤੀ / ਚਰਿੱਤਰ
- 6
- 7 ਲੇਖਾਚਿਤਰ
- 8
- 9
- 10
- 11 ਚਰਚਾ
- 12 ਚਰਚਾ ਕਰਣਾ
- 13 ਅਧਿਕਾਰ / ਮੰਗ
- 14 ਵਰਗੀਕਰਣ ਕਰਣਾ
- 15 ਖੰਡ
- 16 ਸਹਯੋਗਪੂਰਣ ਚਰਚਾ
- 17 ਅਲਪ ਵਿਰਾਮ
- 18 ਸਮਾਨਤਾ ਵੇਖਣਾ
- 19 ਤੁਲਣਾ ਅਤੇ ਇਸਦੇ ਵਿਪਰੀਤ ਲਿਖਾਈ
- 20 ਮਿਸ਼ਰਤ ਵਾਕ , ਮੁਸ਼ਕਲ ਵਾਕ
- 21 ਸੰਯੁਕਤ ਵਾਕ
- 22 ਯੋਗਿਕ ਮੁਸ਼ਕਲ ਵਾਕ
- 23 ਸਮਾਪਤ ਬਿਆਨ / ਅਨੁਭਾਗ
- 24 ਠੋਸ ਵਿਸਥਾਰ
- 25
- 26 ਇਸਦੇ ਵਿਪਰੀਤ
- 27 ਗੁਣਾਰਥ
- 28 ਸੰਦਰਭ
- 29 ਪਰੰਪਰਾਵਾਂ
- 30 ਭਰੋਸੇਯੋਗ ਸਰੋਤ

ENGLISH**D**

- 1 definition
- 2 demonstrate
- 3 describe
- 4 description
- 5 detail
- 6 dialogue
- 7 dictionary
- 8 digital source
- 9 directions
- 10 distinguish
- 11 drama
- 12 draw conclusions

PUNJABI**D**

- 1 ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ
- 2
- 3 ਵਰਣਨ
- 4 ਟੀਕਾ
- 5 ਵਿਸਥਾਰ
- 6 ਗੱਲਬਾਤ
- 7 ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼
- 8 ਡਿਜਿਟਲ ਸਰੋਤ
- 9
- 10
- 11 ਡਰਾਮਾ
- 12

ENGLISH**E**

- 1 edit
- 2 elaborate
- 3 end / the end
- 4 enough
- 5 essay
- 6 events
- 7 event sequence
- 8 everyday speech
- 9 evidence
- 10 explain
- 11 explicit

PUNJABI**E**

- 1 ਸੰਪਾਦਤ ਕਰੀਏ
- 2 ਫੈਲਿਆ
- 3
- 4
- 5 ਨਿਬੰਧ
- 6
- 7 ਘਟਨਾ ਅਨੁਕ੍ਰਮ
- 8
- 9 ਪ੍ਰਮਾਣ
- 10 ਸੱਮਝਾਉਣਾ
- 11 ਸਪੱਸ਼ਟ

ENGLISH**F**

- 1 fable
- 2 fact
- 3 false
- 4 fantasy story
- 5 fiction
- 6 figurative language
- 7 figure of speech
- 8 find the main idea
- 9 folktale
- 10 format
- 11 furthermore

PUNJABI**F**

- 1
- 2 ਸਚਾਈ
- 3
- 4 ਕਲਪਨਾ ਕਹਾਣੀ
- 5 ਕਲਪਨਾ
- 6 ਆਲੰਕਾਰਿਕ ਬੋਲੀ / ਰਸਮੀ ਜਬਾਨ
- 7 ਅਲੰਕਾਰ
- 8
- 9
- 10 ਸਵਰੂਪ
- 11

ENGLISH**G**

- 1 genre
- 2 glossary
- 3 go on

PUNJABI**G**

- 1 ਸੈਲੀ
- 2 ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼
- 3

ENGLISH**H**

- 1 happen
- 2 heading
- 3 help
- 4 historical novel/account
- 5 how
- 6 however

PUNJABI**H**

- 1
- 2 ਸਿਰਲੇਖ
- 3
- 4 ਇਤਿਹਾਸਿਕ ਉਪੰਨਿਆਸ
- 5
- 6

ENGLISH**I**

- 1 identify
- 2 if ... then
- 3 illustrate
- 4 inference
- 5 informative / explanatory text
- 6 initially
- 7 inquiry
- 8 interpret
- 9 introduction
- 10 irony
- 11 issue

PUNJABI**I**

- 1
- 2
- 3
- 4 ਸਿੱਟਾ
- 5 ਸੂਚਨਾਤਮਕ / ਵਿਆਖਿਆਤਮਕ ਪਾਠ
- 6
- 7 ਪੁੱਛਗਿਛ
- 8
- 9 ਜਾਣ ਪਹਿਚਾਣ
- 10 ਵਿਅੰਗ
- 11 ਮੁੱਦਾ

ENGLISH**J**

- 1 judgment
- 2 journal
- 3 justify

PUNJABI**J**

- 1 ਫੈਸਲਾ
- 2
- 3

ENGLISH

PUNJABI

K

K

- 1 key event
- 2 key detail/idea
- 3 know
- 4 knowledge

- 1 ਮਹੱਤਵਪੂਰਣ ਘਟਨਾ
- 2 ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਵਿਸਥਾਰ / ਵਿਚਾਰ
- 3 ਮਹੱਤਵਪੂਰਣ ਘਟਨਾ
- 4 ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਵਿਸਥਾਰ / ਵਿਚਾਰ

ENGLISH**L**

- 1 list
- 2 literary nonfiction
- 3 literary text
- 4 listen
- 5 listening
- 6 long time ago

PUNJABI**L**

- 1 ਸੂਚੀ
- 2 ਸਾਹਿਤਿਅਕ
- 3 ਸਾਹਿਤਿਅਕ ਪਾਠ
- 4
- 5
- 6

ENGLISH**PUNJABI****M****M**

1	main	1	
2	main character	2	
3	main idea	3	ਮੁੱਖ ਵਿਚਾਰ
4	main purpose	4	
5	make believe	5	
6	memoir	6	ਯਾਦ
7	mood	7	ਮਨੋਦਸ਼ਾ
8	most important	8	
9	most likely	9	ਸਭਤੋਂ ਜਿਆਦਾ ਸੰਭਾਵਨਾ
10	motive	10	ਉਦੇਸ਼
11	multimedia	11	ਮਲਟੀਮੀਡੀਆ
12	myth	12	ਕਲਪਿਤ ਕਥਾ

ENGLISH**N**

- 1 narrated experience/event
- 2 narrative
- 3 narrator
- 4 nonfiction
- 5 noun

PUNJABI**N**

- 1 ਸੁਣਾਇਆ ਅਨੁਭਵ / ਘਟਨਾ
- 2 ਕਥਾ / ਵਰਣਨਾਤਮਿਕ
- 3 ਵਰਣਨਕਰਤਾ
- 4 ਗੈਰ ਕਲਪਨਾ
- 5 ਸੰਗਿਆ

ENGLISH**O**

- 1 objective summary
- 2 obstacle
- 3 often
- 4 on the other hand
- 5 opinion
- 6 opposing claim
- 7 otherwise
- 8 outcome
- 9 outline

PUNJABI**O**

- 1 ਉਦੇਸ਼ ਸਾਰੰਸ਼
- 2
- 3
- 4
- 5 ਵਿਚਾਰ
- 6
- 7
- 8
- 9

ENGLISH**PUNJABI****P****P**

1	paragraph	1	ਅਨੁਛੇਦ / ਪੈਰਾਗਰਾਫ
2	paraphrase	2	ਸੰਖਿਪਤ ਵਿਆਖਿਆ
3	parentheses ()	3	ਕੋਸ਼ਠਕੋਂ ()
4	passage	4	
5	person	5	
6	phrase	6	ਵਾਕਿਆਸ਼ / ਮੁਹਾਵਰਾ
7	plagiarism	7	ਸਾਹਿਤਿਅਕ ਚੋਰੀ
8	plan	8	ਯੋਜਨਾ
9	plot	9	ਭੂਖੰਡ / ਪਲਾਟ
10	poem/poetry	10	ਕਵਿਤਾ / ਕਵਿਤਾ
11	point of view/perspective	11	ਦੇਖਣ ਦੇ ਬਿੰਦੀ / ਨਜਰਿਏ
12	preceding	12	
13	predict	13	
14	print source	14	ਮੁਦਰਿਤ (ਪ੍ਰਿੰਟ) ਕਰਣ ਦੇ ਸਰੋਤ
15	probably	15	
16	problem	16	
17	publish	17	ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਕਰਣਾ
18	pun	18	ਯਮਕ
19	punctuation	19	ਵਿਰਾਮ ਚਿਹਨ
20	purpose	20	ਉਦੇਸ਼

ENGLISH**Q**

- 1 question
- 2 quotation

PUNJABI**Q**

- 1
- 2 ਉੱਧਰਣ ਕੋਟੇਸ਼ਨ

ENGLISH**PUNJABI****R****R**

1	read	1	
2	reader	2	
3	read aloud	3	
4	reading	4	
5	ready	5	
6	real	6	
7	reason	7	
8	reflection	8	ਪ੍ਰਤੀਬਿੰਬ / ਪਰਛਾਈ
9	research	9	ਅਨੁਸੰਧਾਨ
10	resolution	10	ਸਮਾਧਾਨ
11	respond	11	
12	response	12	
13	rhyme	13	
14	revise	14	ਸੰਸ਼ੋਧਨ
15	role	15	ਭੂਮਿਕਾ

ENGLISH**S**

- 1 scene
- 2 sensory language
- 3 sentence
- 4 sequence
- 5 setting
- 6 show
- 7 significance
- 8 soliloquy
- 9 solution
- 10 sonnet
- 11 source
- 12 stanza
- 13 statement
- 14 story
- 15 summary
- 16 support

PUNJABI**S**

- 1 ਦ੍ਰਿਸ਼
- 2 ਸੰਵੇਦੀ ਭਾਸ਼ਾ
- 3 ਵਾਕ
- 4 ਅਨੁਕ੍ਰਮ
- 5 ਸਥਾਪਨਾ
- 6
- 7 ਮਹੱਤਵ
- 8 ਆਤਮਭਾਸ਼ਣ
- 9
- 10 ਚੈਦਾਂ ਪੰਕਤੀਆਂ ਦਾ ਲਘੁਕਾਵਿਅ
- 11 ਸਰੋਤ
- 12 ਛੰਦ
- 13
- 14 ਕਹਾਣੀ
- 15 ਸਾਰੰਸ਼
- 16 ਸਮਰਥਨ

ENGLISH**T**

- 1 technology
- 2 tell
- 3 text
- 4 textual evidence
- 5 then
- 6 therefore
- 7 theme/central idea
- 8 thesaurus
- 9 through
- 10 title
- 11 tone
- 12 topic
- 13 traditional stories
- 14 transition
- 15 true
- 16 turn

PUNJABI**T**

- 1
- 2
- 3 ਪਾਠ
- 4 ਸ਼ਾਬਦਿਕ ਪ੍ਰਮਾਣ
- 5
- 6
- 7 ਵਿਸ਼ਾ / ਕੇਂਦਰੀ ਵਿਚਾਰ
- 8 ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼
- 9
- 10
- 11 ਲਹਜਾ
- 12 ਵਿਸ਼ਾ
- 13 ਪਾਰੰਪਰਕ ਕਹਾਣੀਆਂ
- 14 ਸੰਕਰਮਣ
- 15
- 16

ENGLISH

U

- 1 underline
- 2 understanding
- 3 unfortunately
- 4 unless
- 5 up to now
- 6 use
- 7 use evidence

PUNJABI

U

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7

ENGLISH**PUNJABI****W****W**

1	watch out	1
2	we	2
3	what	3
4	when	4
5	whenever	5
6	where	6
7	whereas	7
8	whereby	8
9	wherein	9
10	which	10
11	who	11
12	who is speaking	12
13	why	13
14	wide open	14
15	with	15
16	without	16
17	word	17